

Ma Xinyi

И.Ю. Павловская

Санкт-Петербургский государственный университет

(Санкт-Петербург, Россия)

**ТЕСТИРОВАНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ
ФАКТОРЫ И ВЫБОР ФОРМАТА**

Аннотация. В статье исследуется проблема успешности обучения и тестирования устной речи на английском языке студентов из Китайской народной республики, обучающихся в России. Основное внимание уделяется психологическим аспектам сдачи устного экзамена, а также выбору подходящего формата для такого тестирования. Определены три типа психологических барьеров: коммуникативные, эмоциональные и когнитивные. Анализируется, как эти барьеры влияют на реализацию знаний и уверенность студентов при выполнении устных заданий. Психологический комфорт/дискомфорт может быть обусловлен форматом экзамена. Проведен сравнительный анализ популярных в Китае инструментов

т

Ключевые слова: английский язык, языковое тестирование, психологические барьеры, формат экзамена, субтест по говорению.

т

I.Y. Pavlovskaya , Ma Xinyi

и

St. Petersburg State University

р

(St. Petersburg, Russia)

о

ENGLISH ORAL LANGUAGE TESTING OF NATIVE CHINESE

в

SPEAKERS: PSYCHOLOGICAL FACTORS AND FORMAT SELECTION

а

н

и

я

Abstract: The article investigates the problem of success in teaching and testing English speaking proficiency of students from the People's Republic of China studying in Russia. The main attention is paid to the psychological aspects of taking an oral exam, as well as the choice of an appropriate format for such testing. Three types of psychological barriers are identified: communicative, emotional, and cognitive. How these barriers affect students' realization of knowledge and confidence in oral tasks is analyzed. Psychological comfort/discomfort can be conditioned by the exam format. A comparative analysis of popular testing instruments in China, HSKK (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi), IELTS (International English Language Testing System), CET (College English Test) and others is conducted. The advantages of the IELTS test: its structured format, the participation of native speakers of the target language and a wide range of relevant topics, - make it the most effective means of assessing foreign language communication skills.

Key words: English, language testing, psychological barriers, exam format, speaking subtest.

1. Введение

Последние полвека ознаменовались использованием английского языка как языка международного общения. Вполне естественно, что международное тестирование и оценивание владения английским языком опирается на англоязычные разработки, в частности, образцы Кембриджского языкового департамента организацией, создавшей и проведшей тест по английскому языку как иностранному в 1913 году. В 90ые годы иноязычное образование на Востоке ориентировалось в большей степени на американские тесты, в частности TOEFL [TOEFL, ЭР] и TOEIC [TOEIC, ЭР]. Так, экзамены

по китайскому языку как иностранному в Китае, полностью повторяли формат экзамена TOEFL и типы заданий, несмотря на разницу в языковом строе, и даже внешнее оформление материалов экзамена один к одному напоминало дизайн бумажного TOEFL (PBT) тестовых монополий изменилась и специалисты по тестированию восточных языков стали, во-первых, в большей степени учитывать особенности своих родных языков и создавать тестовые задания с учетом этих особенностей, а с другой стороны, ориентироваться в большей степени на европейские образцы. В целом в мировом тестировании на сегодняшний день наметилось направление так называемого alignment (согласования) принципов и аппарата оценивания владения иностранным языком с последним документом Совета Европы [CEFR Companion Volume 2020]. В процедуре согласования устраняются погрешности, выявленные в результате контроля или поверки средств измерений. Даже американские системы ACTFL [ACTFL, ЭР] проводят мероприятия по сближению с европейской системой. Впереди всех восточных стран в этом направлении движется Япония, которая уже адаптировала систему CEFR к собственному национальному контексту, как в отношении языка, так и в отношении реальных условий и результатов образования (the CEFR-J). В одной из последних публикаций по этому поводу [Reflecting on the Common European турецкому, и др. национальным системам языкового тестирования. При этом провозглашается деятельно-ориентированная парадигма описания владения языком: "...action-oriented approach 'views users and learners primarily as "social agents", i.e. members of society who have tasks (not exclusively language-related) to accomplish' [Common

European Framework, 2001: 9] and it is ‘centred on the relationship between ... the agents’ use of strategies linked to their competences ... and the task or tasks to be accomplished’ ¹[Там же: 15].

Изучение языка включает в себя четыре вида речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо. Самая важная роль языка как инструмента коммуникации - это устное общение.

Поскольку речевая деятельность всегда была в центре внимания российских ученых и, в частности, А.А. Леонтьева [Леонтьев 1969], основателя современного психолого-ориентированного понимания деятельности вообще и речевой деятельности как одного из ее видов, мы предлагаем рассмотреть акт оценивания речевой деятельности в контексте экзамена по английскому языку для китайских студентов (психологический аспект).

2. Материал и методика

В современном обществе студенты сталкиваются с различными возможностями и проблемами в учебе, работе и жизни, и навыки говорения, безусловно, являются наиболее важными в плане успешной коммуникации.

Однако в Китае обучение и тестирование говорения не воспринимается как важная часть обучения многими студентами и преподавателями университетов. Экзамены по говорению не

¹ “... деятельностно-ориентированный подход ‘рассматривает пользователей языка и обучающихся в первую очередь как ”социальных агентов”, т.е. членов общества, перед которыми стоят задачи (не только связанные с языком), необходимые к выполнению’ и он ”в первую очередь сфокусирован на связь между ... использованием этими агентами стратегий, связанных с их компетенциями ... и задачей/задачами, которые должны быть выполнены” (Перевод наш – И.П. и М.С.)

являются обязательными, что не соответствует международным практическим требованиям использования английского языка [Ма Синь, 2023].

Это вызывает большие трудности у китайских студентов при поступлении в зарубежные университеты, в том числе и в России. Эти трудности носят, конечно, прежде всего лингвистический характер, то есть они порождены недостаточным уровнем владения русским языком. Однако нельзя забывать и о факторах, которые имеют психологический и культурный характер.

2.2. Психологические факторы

В настоящей статье мы сосредоточимся на одной категории факторов – психологических.

Учитывая трехязычную среду, в которой китайские студенты, изучают английский язык в России, нами была разработана анкета для сбора данных о трудностях, с которыми они сталкиваются при смене образовательной парадигмы и погружении в российскую систему образования. Точнее, целью данного исследования было изучить трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты первого курса университетов, изучающие русский язык в России, при сдаче тестов по английскому языку, проанализировать причины этих трудностей и найти пути их устранения.

Цель настоящего экспериментального исследования достигалась с помощью методов анкетирования и фиксированного наблюдения.

Анкета была составлена в форме вопросов с одним вариантом ответа, несколькими вариантами ответа и открытых вопросов, включая основную личную информацию, ситуацию с изучением английского языка и трудности при тестировании по английскому языку. Было роздано 20 анкет, и было возвращено 20 действительных

анкет, (процент возврата составил 100%). Испытуемыми были студенты из КНР, обучающиеся в России в количестве 20 респондентов. Соотношение мужчин и женщин в выборке составило 1:1, а средний возраст - 19 лет. Все они учились в Санкт-Петербургском государственном университете по специальности "Английский язык и литература". Наблюдения показали, что во многих случаях трудности в изучении иностранного языка обусловлены не интеллектуальными, а психологическими факторами.

Психологические барьеры китайских студентов на пути изучения иностранного языка обычно проявляются в следующих трех областях:

1. Коммуникативные барьеры.
2. Эмоциональные барьеры.
3. Когнитивные барьеры:

1. Коммуникативные барьеры.

Коммуникативные нарушения — это психологические трудности, возникающие в самом процессе языкового общения; это не трудности, вызванные языковыми способностями, а психологическая дезадаптация. Она проявляется в тенденции к чрезмерной сдержанности, пассивности и избеганию в коммуникативном процессе. На устных экзаменах студенты с коммуникативными трудностями часто избегают взгляда преподавателя и боятся вопросов в классе. Они даже боятся вопросов от иностранных преподавателей и часто нервничают настолько, что краснеют и даже дрожат, когда им задают вопрос или долго молчат.

В традиционном китайском классе изучения иностранного языка коммуникативные трудности студентов действительно редко проявляются. Это объясняется тем, что для учащихся в таком классе цель изучения иностранного языка - не коммуникативная, а

экзаменационная. Без коммуникативного обучения трудно выявить коммуникативные барьеры. Как только в России преподаватель задает вопросы, или в ситуациях, когда общение действительно необходимо, возникают различные психологические проблемы, такие как излишняя формальность, пассивность и избегание разговора.

Влияние коммуникативных нарушений на изучение и тестирование иностранного языка двояко: во-первых, они влияют на коммуникативные показатели языка. Изучение иностранного языка – это не только пассивное понимание текстов, но и приобретение навыков использования языка для общения, чему можно научиться только в реальном процессе общения. Коммуникативный барьер, как правило, заставляет людей избегать реального языкового общения, что затрудняет совершенствование их коммуникативных навыков. В результате студенты, которые изучали иностранный язык более десяти лет, вызубрили много правил грамматики и хорошо сдали письменные экзамены, испытывают трудности в самых простых разговорных тестах и в реальных коммуникативных ситуациях.

2. Эмоциональные барьеры.

Эмоции – это отражение отношения людей к объективным явлениям. Эмоциональный барьер при тестировании по иностранному языку — это проблема, возникающая в формировании положительного отношения к обучению и ответам на вопросы. Эмоциональный барьер может проявляться апатией во время теста, отсутствием эмоций и недостаточной мотивацией. Для учащихся с эмоциональным барьером тесты — это не способ проверить свои знания, а обязанность, которую нужно выполнить, и они редко чувствуют удовлетворение от результатов и процесса тестирования. Хуже того, как только внешнее принуждение прекращается (например, давление экзамена), они сразу же перестают учиться.

Если у учащегося сформировался «эмоциональный барьер деятельности», то на занятиях он может проявляться следующим образом: учащийся отказывается отвечать, либо просто молчит в ответ на вопрос преподавателя, причём это может быть как у доски, так и с места. Услышав какие-то исправления, замечания, учащийся останавливает свою речь. С другой стороны, учащийся может чрезвычайно зависеть от обратной связи со стороны преподавателя: нуждаться в похвале, в подтверждении каждой своей фразы. В такой ситуации учащийся пытается угадать по эмоциям, жестам и другим невербальным реакциям преподавателя насколько он правильно отвечает. Учащийся находится в исключительно уязвимом и зависимом положении. Физиологически такое состояние может проявляться в «заикании, покраснении, треморе рук» [Зорькина, 2016:

В условиях сжатого времени во время проведения проверочных и контрольных работ, тестов и экзаменов такое эмоциональное состояние учащегося приводит к снижению его продуктивности. Например, учащийся может чрезвычайно бурно отреагировать на любое замечание и критику, на сообщение о неудаче. Может впасть в аффективные реакции, что в целом, конечно, значительно ухудшает качество коммуникации между преподавателем и учащимся [Там же: 2064].

Когнитивные барьеры:

Ассоциацией называют «возникшую в опыте индивида закономерную связь между двумя содержаниями сознания (ощущениями, представлениями, мыслями, чувствами и т. п.), которая выражается в том, что появление в сознании одного из содержаний влечет за собой и появление другого» [Кузнецов, Косован, ЭР].

Когнитивный барьер в процессе тестирования иностранного

языка относится к трудностям, возникающим при использовании ассоциативных навыков для решения задач. Это проявляется, когда мышление студентов фиксируется на определенных изолированных языковых символах, и они не способны развивать новые формы выражения из значений, выраженных этими символами. Например, на занятиях студенты отрабатывали тест по говорению на тему «Describe a decision that took you a long time to make» когда они столкнулись с вопросом «Describe a decision that took you a long time to make» они не смогли связать слово "decision" с выражением "ideal job". Наблюдения показали, что в российской аудитории профессор сразу не дает студентам прямого вывода, а постепенно подводит их к решению с помощью наводящих вопросов, что не характерно для занятий в Китае. Неспособность учащихся ассоциировать информацию, сообщаемую преподавателем, с собственным опытом и понимать намеки и подсказки, посылаемые учителем, затрудняет нормальное протекание процесса обучения.

2.3. Формат экзамена

Для снижения стрессогенных факторов в тестировании устной речи чрезвычайно важен правильный выбор формата тестирования.

Тест по говорению предполагает проверку навыков устной речи кандидатов, поэтому важно спровоцировать их на разговор. Учитывая это, тесты по говорению следуют принципам аутентичности и взаимодействия экзаменатора и экзаменуемого и стремятся создать для кандидатов максимально естественную среду общения. В большинстве современных языковых тестов используется прямой тип тестирования, т. е. метод интервью.

Существует несколько различных типов прямого

тестирования речи, а именно: чтение вслух, вопросы и ответы, рассказ по картинкам, ролевая игра и дискуссия. Чтение вслух — это распространенный метод для начинающих, при этом материал делится на слова, предложения и отрывки текста. Вопросно-ответный метод, когда экзаменатор задает вопросы, а кандидат отвечает - наиболее часто используемый метод. Очень популярно также использование визуального стимула для говорения — кандидатов просят описать, сравнить или обсудить картинку.

С точки зрения количества участников форматы тестирования устной речи представлены схемами: 1 экзаменатор + 1 кандидат, 1+2,

Мы рассмотрели большое количество видеозаписей тестов по говорению в разных странах на разных языках. Они различаются не только количеством экзаменаторов и кандидатов, но и стилем речи и степенью естественности психолингвистической модели речевого поведения, эмоциональной вовлеченностью участников диалога и социальной значимостью тем для обсуждения. Так, например, в тестах ТРКИ [ТРКИ, ЭР] (модель 2 экзаменатора 1 студент) речь экзаменатора достаточно формальна, чаще всего он/она зачитывает задание по инструкции, но при этом экзаменуемый должен войти в определенную роль и разыграть квазиспонтанную реакцию. Для этого требуются не только определенные артистические способности, но и некоторая степень релаксации, свободы выражения, а при ограниченных языковых возможностях это не просто. Использование видео сюжета в качестве стимула к речевой реакции (отрывки из советских и российских фильмов) интересно, вызывает включение воображения, позволяет проявить все составляющие коммуникативной компетенции экзаменуемого, однако с творческим характером такого задания кандидаты не всегда справляются. В тестах

на знание испанского языка, например, поведение экзаменатора менее формально, он/она «раскручивает» экзаменуемого на разговор, вовлекая в естественную беседу 1+1 (без свидетелей), экзаменуемый расслабляется и забывает о том, что он на экзамене. В тестах на новогреческий язык степень естественности доходит до апогея, когда ролевая игра требует поругаться на рынке, торгуясь с продавцами, или в магазине аудиозаписей уличить недобросовестного покупателя в попытке кражи диска. С другой стороны, в тестах Нидерландского Языкового Союза тематика заданий имеет более высокую общественную значимость: это могут быть дискуссии на тему «Можно ли строить дорогу, если она проходит по территории парка, где живут и выводят своих птенцов редкие породы птиц». Формат американского устного экзамена TOEFL, проводимого он-лайн (iBT) стрессогенного задания, типа: записать в течение 30 секунд на компьютер ответ на вопрос, например «Ответственны ли дети за жизнь и благополучие своих престарелых родителей?»; на подготовку дается 15 секунд. В Британских тестах баланс эмоциональности и формальных рамок речевой ситуации на наш взгляд, оптимален. Экзаменаторы весьма дружелюбны, пытаются создать спокойную обстановку для работы кандидатов в парах, при этом не слишком позволяя им давать волю эмоциям. Темы спокойные, нейтральные, не задевающие чувств отвечающих – путешествия, подарки, учеба, пищевые предпочтения.

Нами был проведен сравнительный анализ субтестов по говорению на примере нового теста по китайскому языку как иностранному HSKK [HSKK, ЭР] и английскому языку как иностранному IELTS [IELTS, ЭР] с целью выявления наиболее эффективных форматов заданий. Оба теста относятся к категории

тестов языка как иностранного, предлагаются не-носителям языка, оба проводятся в Китае.

Тестирование HSKK является отдельным от HSK экзаменом. Он проверяет владение китайским языком как неродным, в частности, умения устно выражать свои мысли на китайском языке. Он делится на три уровня: начальный, средний и продвинутый. Тест проводится в формате диалога «человек-машина (компьютер)» с аудиозаписью.

В отличие от теста IELTS Speaking, HSKK оценивается в зависимости от количества часов, потраченных кандидатом на подготовку к этому экзамену и словарного запаса китайского языка, которым они овладели. В частности, HSKK Базовый требует, чтобы студенты занимались 2-3 часа в неделю в течение одного-двух семестров и освоили около 200 общих слов; HSKK Средний требует, чтобы студенты занимались 2-3 часа в неделю в течение одного-двух учебных лет и освоили около 900 общих слов; HSKK Продвинутый, чтобы студенты занимались 2-3 часа в неделю и изучали китайский язык не менее двух академических лет, владея примерно 3 000 общеупотребительных слов [HSKK, ЭР].

Для того, чтобы дать студентам четкое представление об их уровне при выполнении пробных вопросов HSKK и вопросов для самопроверки, была опубликована официальная "Инструкция по сравнению уровней теста HSKK и HSK" [Guo Li 2021] (Таб.1).

Таблица 1. Инструкция по сравнению уровней теста HSKK и HSK

Начальный	1-й уровень
	2-й уровень
Средний	3-й уровень
	4-й уровень

Продвинутый	5-й уровень
	6-й уровень

Кандидаты, сдавшие экзамен HSKK ("Начальный"), могут понимать и излагать на китайском языке тексты на повседневные темы, которые им знакомы и которые отвечают основным коммуникативным потребностям.

Кандидаты, сдавшие HSKK ("Средний"), могут понимать и свободно выражать свое мнение на китайском языке.

Кандидаты, сдавшие HSKK ("Продвинутый"), могут понимать и свободно общаться на китайском языке с носителями китайского языка.

Результаты HSKK действительны в течение длительного периода времени. В качестве подтверждения уровня владения китайским языком для иностранных студентов, поступающих в китайские учебные заведения, результаты HSKK действительны в течение двух лет (с даты сдачи экзамена).

Экзамены HSKK (начальный уровень), HSKK (средний уровень) и HSKK (продвинутый уровень) оцениваются в 100 баллов, при этом 60 баллов считаются проходными [Guo Li 2021].

С точки зрения формата теста и типа вопросов, IELTS — это интервью "1+1", в то время как новый HSKK — это полупрямой устный тест, который проводится одновременно с большим количеством участников в большой аудитории. Ответы на устные вопросы записываются на месте, при этом кандидаты могут использовать свои индивидуальные записывающие устройства по договоренности с экзаменаторами. В свете коммуникативной лингвистической теории становится ясно, что устный тест IELTS является более интуитивно понятным отражением способностей студентов. Кроме того, IELTS лучше отражает принципы

аутентичности и интерактивности. Он также очень последователен, задания связаны между собой, что дает более полное представление о тестируемом и соответствует реальным ситуациям языкового общения.

В Китае проводится также тест по английскому языку для вузов Chinese College English Test (CET) [CET, ЭР]. College Students' английского языка и в основном, используется для оценки и сертификации уровня владения английским языком студентами неязыковых факультетов китайских университетов в соответствии с национальным стандартом обучения. CET нацелен на комплексную проверку способностей кандидатов к английскому языку и включает субтесты на аудирование, чтение, письмо и перевод (последнее только для уровня 6), а также на говорение. По сравнению с устным тестом IELTS и новым HSKK, в CET больше внимания уделяется письменной речи и меньше - устной части. К сожалению, студенты в Китае могут выбирать, сдавать или не сдавать разговорную часть университетского теста по английскому языку, и оценка за разговорную речь не учитывается в общем балле.

Существует два уровня: TEM-4 и TEM-8.

Тест CET Speaking Test и тест IELTS Speaking Test имеют некоторые ключевые отличия, приведенные ниже.

1. Использование теста:

Тест CET Speaking Test используется в основном для студентов китайских университетов и представляет собой инструмент оценки уровня владения английским языком для академического и профессионального развития.

IELTS Speaking Test - это международно признанный тест на определение уровня владения английским языком, используемый для

оценки разговорного английского языка не носителей английского языка в глобальном масштабе, в том числе для академических и иммиграционных целей.

2. Содержание теста и типы вопросов:

Тест на разговорную речь CET обычно состоит из интервью в формате беседы один на один с экзаменатором, которая может включать в себя личное знакомство, обсуждение темы, графические описания и т.д.

Тест IELTS по говорению состоит из трех частей: интервью, монолог и диалог. Кандидаты должны ответить на вопросы экзаменатора, произнести монологическую речь и вступить в диалог с другим кандидатом.

3. Продолжительность теста:

Тесты CET на разговорную речь обычно длятся 10-15 минут.

Тест IELTS Speaking длится 11-14 минут, что включает время на ответы на вопросы, время на подготовку и диалог.

4. Сложность теста:

Уровень сложности теста CET Speaking Test обычно соответствует уровню владения английским языком студентов китайских университетов.

Уровень сложности теста IELTS Speaking может варьироваться в зависимости от уровня английского языка кандидата и сложность его возрастает по шкале от 1 до 9 уровня.

Пожалуй единственным языковым тестом, в котором устной речи отводится должное внимание, является экзамен для студентов, для которых английский язык является профильным предметом в бакалавриате, а именно Test of English Major (TEM). Его китайское название - 高校英语专业考试 - буквально "Университетский предметный экзамен по английскому языку". В него включены

субтесты по аудированию, чтению, письму и говорению. Устные экзамены на 4 и 8 уровнях имеют следующий формат:

ТЕМ-4: 1) Устный пересказ истории, (прослушать рассказ дважды, пересказать его) 9 мин.

2) Разговор на заданную тему, связанную с предыдущей историей, беседа, 9 мин.

3) Ролевая игра. Взаимодействие двух тестируемых в коммуникативной ситуации, 7 мин.

ТЕМ-8

1) Устный перевод (English-Chinese). Прослушать текст из 300 слов один раз и дать устный перевод (5 предложений общим объемом 150 слов), 9 мин.

2) Устный перевод (Chinese-English) Текст объемом 400 знаков прослушать один раз и перевести устно (5 предложений общим объемом 200 знаков), 9 мин

3) Презентация по теме, подготовка 3 минуты, комментарии по заданной теме, 7 мин [Yan Jin and

3. Обсуждение

Сравнительный анализ языковых тестов позволяет сделать следующие наблюдения.

Сравнивая тест IELTS Speaking с HSKK и CET, мы приходим к выводу, что он имеет следующие преимущества:

1. Структурированный формат теста с четко определенными критериями оценки. Тест по китайскому английскому языку может не иметь стандартизированного формата.

2. Экзаменаторы - носители английского языка, которые обучены и сертифицированы для оценки уровня владения кандидатами английским языком. В китайском тесте на знание

английского языка экзаменаторы могут не быть носителями английского языка и являться рядовыми преподавателями.

3. Диапазон тем в тесте IELTS Speaking охватывает широкое разнообразие, включая работу, образование, путешествия, культуру и социальные вопросы. Тест по китайскому английскому языку может иметь более узкий круг тем. Например, студентам могут предложить описать свой обычный день, начиная с утра и заканчивая вечером. Они могут рассказать о том, как они просыпаются, какие дела они делают перед работой или учебой, как проводят свободное время и так далее. Эта тема сосредотачивается на рассказе о повседневной жизни студента и его/ее привычках. Такая тема может быть характерной для китайского теста, так как она позволяет оценить навыки студентов в описании личных повседневных действий. В то время как тест IELTS Speaking предлагает более широкие темы, касающиеся не только лично студента, но и общества в целом,

о

п 4. Аутентичность заданий. Тест IELTS Speaking разработан таким образом, чтобы отражать реальные жизненные ситуации и общение. Тест по китайскому английскому языку может предлагать искусственные ситуации общения, сконструированные специально в учебных целях.

а 5. Международное признание. IELTS признается во всем мире более чем 10 000 организаций, включая университеты, работодателей, иммиграционные органы и профессиональные организации. Тест по китайскому английскому языку признается в основном на территории Китая.

Среди вузовских тестов по английскому языку, проводимых в Китае, только в тесте TEM присутствует обязательная устная часть, но и она на 8 уровне сопряжена с навыками перевода.

о

б

р

4. Заключение

Анализ психологических проблем в изучении иностранного (английского) языка студентами из Китайской Народной Республики, обучающихся в России, показал, что наиболее частыми факторами, влияющими на успешность сдачи устных экзаменов, являются коммуникативные, эмоциональные и когнитивные барьеры. Эти сложности неразрывно связаны с традициями учебного процесса, традициями проведения тестов и их значимостью в китайской культуре. Отсюда мы наблюдаем большое напряжение и стресс у китайских студентов на устных экзаменах. Они проявляют зажатость и излишнюю сдержанность в коммуникации на иностранном языке. Также заметны попытки механистически запомнить отдельные слова, не связывая их между собой достаточно плотной и разветвлённой ассоциативной связью. с

Психологические проблемы можно частично разрешить с помощью подбора адекватного формата устного экзамена, а также путем введения в практику преподавания достаточного количества промежуточных тестов на устную речь и интегративных учебных заданий с устной презентацией ответа.

Список использованных источников

1. Зорькина О. С. Когнитивные и эмоциональные барьеры изучения иностранного языка в младшем студенческом возрасте // Концепт: научно-методический электронный журнал, 2016. - №: Т.15. – С. 2061–2065.
2. Кузнецов М. С., Косован О.Л. Ассоциативный метод изучения иностранных языков [Электронный ресурс] // Материалы X Международной студенческой научной конференции

«Студенческий научный форум» Режим доступа:
<https://scienceforum.ru/2018/article/2018006793> (дата обращения:

3. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М., Просвещение», 1969. 214 стр.
4. Ма Синьи. Лингводидактические и психологические особенности тестирования устной речи студентов, изучающих английский язык в России и в КНР, выпускная квалификационная работа, СПбГУ, 2023. – 110 с.
5. Т
Р
6. ACTFL: American Council on the Teaching of Foreign Languages [Электронный Ресурс]. Режим доступа: <https://www.actfl.org> (Дата обращения: 09.10.2023).
7. Cambridge English Language Assessment [Электронный Ресурс]. Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org> (Дата обращения: 09.10.2023).
8. CEFR Companion Volume. Council of Europe, 2020, 234 p., URL
HYPERLINK "https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2
9. Chinesetest Инструкция по сравнению уровней теста HSKK и HSK [Электронный Ресурс]. Режим доступа: <https://www.chinesetest.cn/gosign.do?id=1&lid=0#> (Дата обращения: 09.10.2023).
10. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe. New York: Cambridge University Press, 2001. – 260p.
11. Guo Li 郭丽 (Го Ли), 汉语水平口语考试(HSKK)与雅思口语考试

0

М

8

У

9

的比较分析 (Сравнительный анализ теста HSKK и теста IELTS на разговорную речь). – Сиань: 西安外国语大学出版社 (Xi'an International Studies University Press), - 2021, - 74 с.

12. HSK: Han yu Shui ping Kao shi [Электронный Ресурс]. Режим доступа: <https://www.chinesetest.cn> (Дата обращения: 09.10.2023).
13. H
S
K
14. IBT: Internet-based Test [Электронный Ресурс]. Режим доступа: <https://www.ets.org/toefl/test-takers/ibt/about.html#:~:text=The%20TOEFL%20iBT%20test%20helps,to%20universities%20where%20it%20counts> (Дата обращения: 09.10.2023).
15. IELTS: International English Language Testing System [Электрон. Ресурс]. Режим доступа: <https://ielts.org> (Дата обращения: 09.10.2023).
16. PBT: Paper-Based Test (TOEFL) [Электронный Ресурс]. Режим доступа: <https://www.ets.org/toefl.html> (Дата обращения: 09.10.2023).
17. Reflecting on the Common European Framework of Reference for Languages and its Companion Volume, David Little and Neus Figueras (eds). - VitalSource Bookshelf, Ingram Publisher Services UK-Academic, 2022.
18. TOEFL: Test of English as a Foreign Language [Электронный Ресурс]. Режим доступа: <https://www.ets.org/toefl.html> (Дата обращения: 09.10.2023).
19. TOEIC: Test of English for International Communication [Электронный Ресурс]. Режим доступа: <https://www.ets.org/toefl.html> (Дата обращения: 09.10.2023).

Ресурс]. Режим доступа: <https://www.ets.org/toeic.html> (Дата обращения: 09.10.2023).

20. CET: Chinese English Test: <https://cet.neea.edu.cn/html1/folder/1608/1178-1.html>
21. Yan Jin and Jinsong Fan Test for English Majors (TEM) in China // *Language Testing*, 28(4), 2011, PP. 589 –596

References

1. Zor'kina O. S. Kognitivnye i emocional'nye bar'ery izucheniya inostrannogo yazyka v mladshem studencheskom vozraste // *Koncept: nauchno-metodicheskij elektronnyj zhurnal*, 2016. - №: T.15. – S. 2061–2065.

2. Kuznecov M. S., Kosovan O.L. Associativnyj metod izucheniya inostrannyh yazykov [Elektronnyj resurs] // *Materialy X Mezhdunarodnoj studencheskoj nauchnoj konferencii «Studencheskij nauchnyj forum»* Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2018/article/2018006793> (data obrashcheniya: 09.10.2023).

3. Leont'ev A.A. YAzyk, rech', rechevaya deyatel'nost'. M., Prosveshchenie», 1969. 214 str.

4. Ma Sin'i. Lingvodidakticheskie i psihologicheskie osobennosti testirovaniya ustnoj rechi studentov, izuchayushchih anglijskij yazyk v Rossii i v KNR, vypusknaya kvalifikacionnaya rabota, SPbGU, 2023. – 110 s.

5. TRKI: Test po russkomu yazyku kak inostrannomu) Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%A0%D0%9A%D0%98/> (Data obrashcheniya:09.10.2023).

6. ACTFL: American Council on the Teaching of Foreign Languages [Электронный. Ресурс]. Режим доступа: <https://www.actfl.org> (Дата

обращения: 09.10.2023).

7. Cambridge English Language Assessment [Электронный Ресурс].
Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org> (Дата обращения:

8. CEFR Companion Volume. Council of Europe, 2020, 234 p., URL
HYPERLINK "https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-
2
0 Инструкция по сравнению уровней теста HSKK и HSK
1 [Электронный Ресурс]. Режим доступа:
8 <https://www.chinesetest.cn/gosign.do?id=1&lid=0#> (Дата
/
1 обращения:09.10.2023).

10. Common European Framework of Reference for Languages:
8 Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe. New York:
0 Cambridge University Press, 2001. – 260p.

7
11. Guo Li 郭丽 (Го Ли), 汉语水平口语考试(HSKK)与雅思口语考
8 试的比较分析 (Сравнительный анализ теста HSKK и теста
7 IELTS на разговорную речь). – Сиань: 西安外国语大学出版社
9 (Xi'an International Studies University Press), - 2021, - 74 с.
8
9

12. HSK: Han yu Shui ping Kao shi [Электронный Ресурс]. Режим
доступа: <https://www.chinesetest.cn> (Дата обращения:

h

13. H

t S

p K

14. IBT: Internet-based Test [Электронный Ресурс]. Режим доступа:

r [https://www.ets.org/toefl/](https://www.ets.org/toefl/test-takers/ibt/about.html#:~:text=The%20TOEFL%20iBT%20test%20) test-

m takers/ibt/about.html#:~:text=The%20TOEFL%20iBT%20test%20

c helps,to%20universities%20where%20it%20counts (Дата

o обращения:09.10.2023).

e u

i S

n h

15. IELTS: International English Language Testing System [Электрон. Ресурс]. Режим доступа: <https://ielts.org> (Дата обращения: 09.10.2023).
16. PBT: Paper-Based Test (TOEFL) [Электронный Ресурс]. Режим доступа: 09.10.2023).
17. Reflecting on the Common European Framework of Reference for Languages and its Companion Volume, David Little and Neus Figueras (eds). - VitalSource Bookshelf, Ingram Publisher Services UK- Academic, 2022.
18. TOEFL: Test of English as a Foreign Language [Электронный Ресурс]. Режим доступа: <https://www.ets.org/toefl.html> (Дата обращения: 09.10.2023).
19. TOEIC: Test of English for International Communication [Электрон. Ресурс]. Режим доступа: <https://www.ets.org/toeic.html> (Дата обращения: 09.10.2023).
20. CET: Chinese English Test: <https://cet.neea.edu.cn/html1/folder/1608/1178-1.html>
21. Yan Jin and Jinsong Fan Test for English Majors (TEM) in China // *Language Testing*, 28(4), 2011, pp. 589–596

Сведения об авторах

Ма Синьи — аспирант, кафедра менеджмент массовых коммуникаций Санкт-Петербургского государственного университета,

Г

. *Павловская Ирина Юрьевна* — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия,

И
Н

К

Т *Biodata*

- *Ma Xinyi* - PhD student, Department of Mass Communications Management, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, xsjxfh@126.com.

Т *Pavlovskaya Irina Yuryevna* — Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Foreign Languages and Linguodidactics of St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, pavlovskayairina2@yandex.com .

У

Р

Г

,

Р

О

С

С

И